

NOTA: Los cambios de sangría del paso 3 provocarán que las líneas de diálogo se salgan del margen derecho que muestra el Writer. No hay de qué preocuparse. Es correcto.

NOTA: Si al abrir el documento no da opción a ejecutar la macro, comprueba el nivel de seguridad en el menú **Herramientas > Opciones > LibreOffice > Seguridad > Seguridad de macros** > clic en **Medio** (te pedirá permiso para ejecutar la macro cada vez que abras el archivo) o **Bajo** (funcionarán todas las macros).

Cerezo Merchán, B.; Chaume, F.; Granell, X.; Martí Ferriol, J.L.; Martínez Sierra, J.J.; Marzá, A.; Torralba Miralles, G. (2016) *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 171-175.

## ANEXO 3

### Guía de uso del programa Windows Movie Maker 2.6

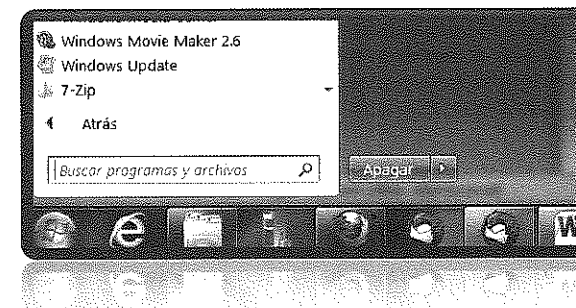
*Elaboración: Miguel Bernal Merino y Frederic Chaume.*

*Traducción y adaptación: Juan José Martínez Sierra.*

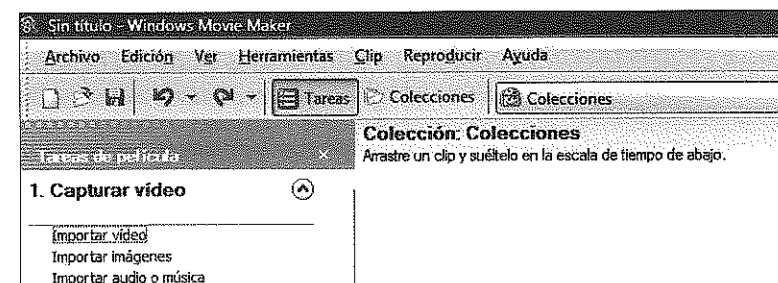
Hacer doblaje o voces superpuestas con un vídeo es muy sencillo. Tan solo se necesita un micrófono y un programa de edición de vídeo como Windows Movie Maker 2.6 ©, que podemos descargar de manera gratuita del sitio oficial de Windows: <http://www.microsoft.com/es-es/download/details.aspx?id=34>

A continuación se resumen los pasos que has de dar para poder hacerlo:<sup>11</sup>

1. Haz clic en **Inicio** y después selecciona **Windows Movie Maker** en el menú **Todos los programas** (si el programa no aparece en dicho menú, deberás descargarlo e instalarlo).

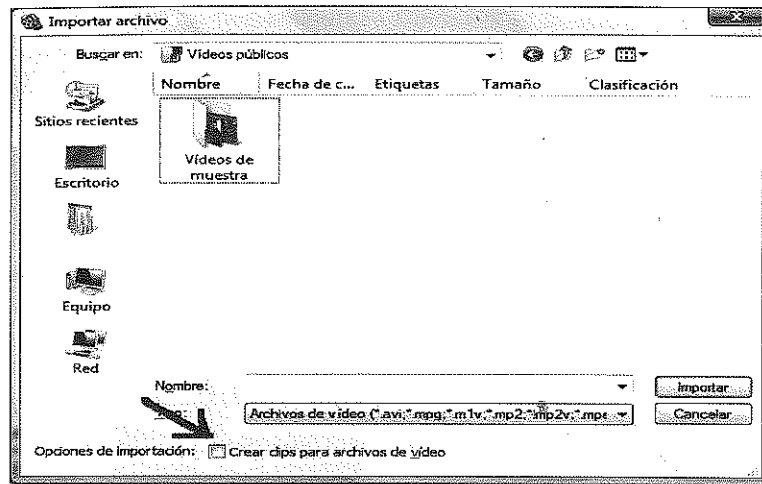


2. Una vez abierto el programa, haz clic en **Importar vídeo** en la barra de tareas situada a la izquierda de la pantalla. Después, busca la carpeta correspondiente y selecciona tu vídeo.

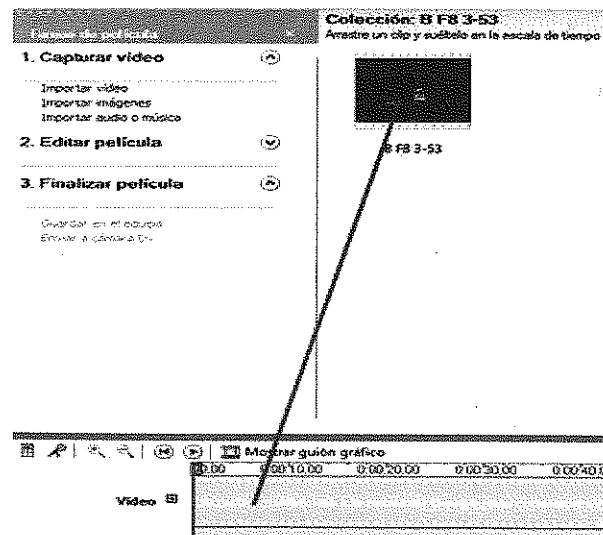


11. Habida cuenta de las múltiples versiones de este programa, hemos optado por una de las más usadas, y dejamos al usuario la posibilidad de recurrir a otra versión si así lo precisa, considerando que todas son muy similares.

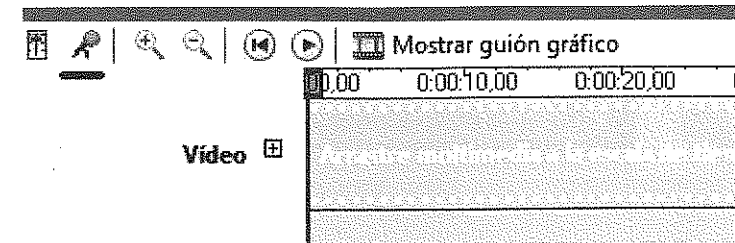
3. El programa comenzará entonces a importar el archivo de vídeo seleccionado. Por defecto, lo cortará en escenas. Para abortar este proceso, presiona **Esc**, ya que esto es algo que solo necesitarás hacer si quieres editar el propio vídeo. Una opción para que este proceso no llegue ni tan si quiera a iniciarse es asegurarse de que la pestaña **Crear clips para archivos de vídeo** no está marcada.



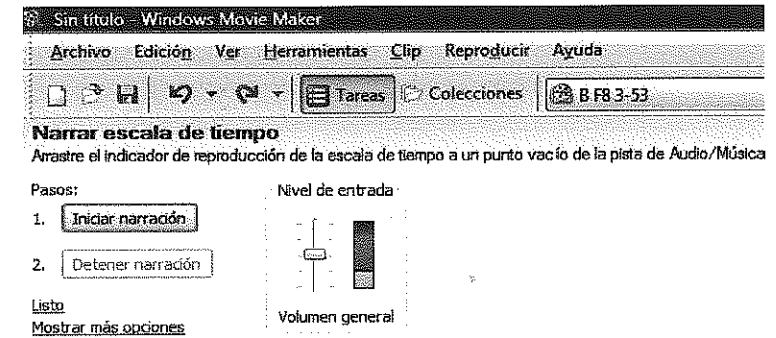
4. Haz clic en el clip y arrástralo hasta el primer rectángulo de la escala de tiempo situada en la parte inferior de la pantalla. Ahora el vídeo está listo para ser editado. Si aprietas **Reproducir** (en la pequeña pantalla de la derecha) podrás verlo, y tendrás así la posibilidad de asegurarte de que empieza y termina donde deseas. Ahora solo faltará añadir tu voz.



5. Haz clic en el icono de un micrófono situado justo encima de la escala de tiempo (asegúrate de que tu micrófono está debidamente conectado al ordenador).

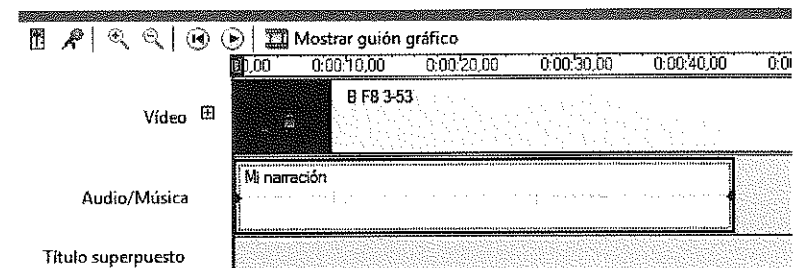


Haz clic en **Iniciar narración** y comienza a recitar los diálogos de una manera clara y con confianza, intentando sincronizar tus palabras con las imágenes. Aprieta **Detener narración** cuando llegues al final de tu guion.

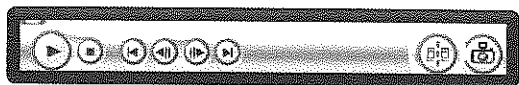


6. Se abrirá entonces una ventana en la que Windows Movie Maker te pedirá que guardes el archivo de narración. Para ello, dale a dicho archivo el nombre que desees e indica la carpeta en la que quieres guardarlo.

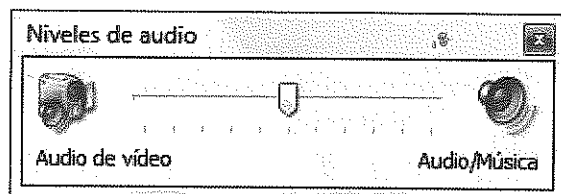
7. El archivo de audio creado aparecerá entonces en el segundo rectángulo de la escala de tiempo situada en la parte inferior de la pantalla. Aprieta el botón **Reproducir** para poder ver el vídeo y escuchar tu grabación de manera simultánea.



8. Si hay alguna parte de tu narración (o del vídeo) que no te satisface puedes cortarla y posteriormente eliminarla con el icono **Dividir**, situado en la parte inferior de la pequeña pantalla de la derecha.



9. Modula los niveles de audio con el icono situado a la izquierda del que corresponde al micrófono (encima de la escala de tiempo). Puedes hacer que el volumen del vídeo original sea más alto que tu narración o a la inversa. Puedes incluso eliminar completamente el sonido original, de manera que solo se escuche tu narración. De este modo, puedes hacer doblaje o voces superpuestas, según desees.



10. Puedes también intensificar o atenuar los archivos de audio, haciendo clic con el botón derecho del ratón sobre los propios archivos.

11. Cuando el resultado sea de tu agrado, haz clic en **Listo** y después en **3.Finalizar película / Guardar en el equipo** (menú de la izquierda).

12. Windows Movie Maker te pedirá un nombre para el vídeo final (que incluirá las imágenes y tu narración de doblaje o de voces superpuestas) y que selecciones la carpeta donde quieras guardarlo. Haz clic en **Siguiente**.

13. No necesitas cambiar la **Configuración de la película**, por lo que haz clic de nuevo en **Siguiente** y espera unos minutos mientras el ordenador fusiona tu doblaje con las imágenes en un único archivo **.wmv**.

